

Borges y Maurice Claude / Abramowicz Dos traducciones desconocidas

A comienzos de 1995, y gracias a la eficiente amistad de Carlos Meneses (Palma de Mallorca) tuve acceso a gran parte de la correspondencia que el joven Borges mantuviera entre 1920 y 1926 con el malogrado poeta y pintor mallorquín Jacobo Sureda (1901-1935).

Al estudiar el material, que incluía numerosos testimonios inéditos, me pareció advertir que “Maurice Claude” era el seudónimo adoptado por Maurice Abramowicz (1901-1981), un amigo ginebrino de Borges, para sus publicaciones poéticas en España.

El indicio principal lo proporcionó el siguiente pasaje, procedente de una carta que Borges enviara a Sureda el 4-X-20:

Le mandé también una copia [sc. de un „Poema“ de Sureda] al otro prosélito que he traído yo al Ultra, el judío ironizante Maurice Claude. Éste –desde Ginebra– te transmite sus felicitaciones.

Una carta inédita y sin fecha, enviada a otro amigo español hacia el 19-X-20, parecía corroborar el aserto:

He ido a pasar un par de días a Valldemosa a ver a Jacobo Sureda, el cual, con Maurice Claude, es uno de los briosos prosélitos que he captado a la Causa.

En noviembre de 1997, la Editorial Emecé sacó a la venta una útil, aunque incompleta, recopilación de la obra temprana de Borges: *Textos recobrados 1919-1929* (abreviado, de aquí en más: *TR*). Allí se confirma mi hipótesis con nuevas citas, entresacadas de la correspondencia Borges / Abramowicz (*TR* 147). A ellas hay que agregar el siguiente pasaje de una carta de Borges a Abramowicz escrita hacia el 20-X-20:

Voici adjointes à cette épître fragmentaire, 2 pages incohérentes de Norah (c'est elle qui a choisi l'adjectif) et une coupure du principal journal palmésan *La Ultima Hora* où, dans la prose défensive de notre religion littéraire, s'étale ton pseudonyme...

(Aquí, adjuntas a esta epístola fragmentaria, dos páginas incoherentes de Norah (ella eligió el adjetivo) y un recorte del principal diario palmesano *La Última Hora*, donde, en la prosa defensiva de nuestra religión literaria, se despliega tu seudónimo...)

Borges alude allí a la publicación de su “Réplica” en la sección “Tribuna libre” de *Última Hora*, Palma de Mallorca, 19-X-20. En el breve texto, Borges menciona a “Claude” entre quienes integran el plantel de la revista *Grecia* – con lo cual se cierra el círculo.

Una vez aclarado el punto, y teniendo en cuenta los datos que proporciona esa correspondencia (entre ellos, dos pasajes de la segunda mitad de octubre de 1920), se puede recoger sin temor a error el material de “Maurice Claude” traducido por Borges, no reconocido hasta ahora como tal por los estudiosos de la materia.

El primer texto de “Claude” traducido por Borges (aunque sin mención de su nombre) apareció en *Grecia* 45, Madrid, 1-VII-20, 11:

Mi poema no dedicado

El bulevar penetra los escaparates,
 los rieles aserran interminables asfaltos
 vidrios vertiginosos estallan en el cielo.
 Las existencias se arremolinan;
 sus sonrisas se afrontan
 y sólo sítan reverberos inútiles.
 ¡Pero todo incidente se corona,
 trastorna la rígida pasión,
 encanta los follajes súbitos!
 Era el ímpetu imprevisto que tú domabas.
 Tus manos nada distraídas se alejaban.
 Las risas se libertaban de la noche,
 evitando su magnificencia
 y el despertar se embebía en el no-ser.
 Yo invoco ahora tus jornadas marmóreas...
 Grácil y fatigada
 en las noches que la desean,
 ella besa las únicas estrellas.

Maurice CLAUDE.

Borges alude al poema (sin consignar el título) en una carta a Abramowicz enviada desde Barcelona a Ginebra, fechada apenas “mardi” (“martes”); aunque sólo conozco un fragmento, creo poder datarla con alguna exactitud hacia el 8-VI-20. De esa época, o poco anterior, debe ser la traducción, que Borges remite adjunta. Vuelve a mencionar el poema, tras su publicación en *Grecia*, en carta sin fecha, que supongo del 5-VII-20 (pasaje que recalca la identidad Claude / Abramowicz).

Por lo demás, Borges cita el segundo verso del poema (“los rieles ase-
rran interminables asfaltos”) en un largo artículo exegético, firmado en
Buenos Aires el 27-VIII-21: “Apuntaciones críticas: La metáfora”: *Cos-
mópolis* 35, Madrid, nov. 1921 (TR 118).

Existe, cuando menos, otro texto de Abramowicz traducido por Borges
que tampoco fue reconocido como suyo hasta hoy. En carta sin fecha,
que dato hacia el 20-IX-20 (aunque sólo la conozco en forma parcial),
“Borges agradece a Abramowicz el envío de *Fragments*, de los cuales
ha traducido algunos para el número de *Grecia* del 30 de setiembre, pe-
ro no se han encontrado dichas traducciones” (TR 409). El aserto con el
cual finaliza la cita de TR es erróneo.

El texto al cual alude Borges en su carta a Abramowicz no apareció,
por cierto, en el número de *Grecia* del 30-IX-20 – simplemente porque
ese número no existió (la revista atravesaba por dificultades eco-
nómicas, que llevarían al cierre con el número siguiente, de noviembre,
tras el fallido intento de venderla a José de Ciria y Escalante). Pero la
traducción de Borges sí fue publicada, aunque en otro órgano y con
gran retraso. La prosa poética lleva por título: “Fragments: Los muel-
les. Les cités de Balfalure. Parque”. La breve serie apareció, también
sin indicación del traductor, recién en *Tableros* 1 (Madrid, 15-XI-21; la
nómina de “Colaboradores” antepuesta al número ya consignaba la
participación de un “Maurice Claude” [sic!]):

FRAGMENTOS

Los muelles

Niñitos nadan y hay quitasoles que vierten sus redondeles sobre los
vehículos.

Dulzura de vivir...

... Una torre vetusta para no desagradar a las rosas de la octogenaria
iglesia, a las gracias de la venta; esta torre al pie de la cual quisieran
abrazarse primos y primas.

Les cités de Balfalure

Éramos mil y veinte adolescentes y poseíamos no sé cuántas casas
crepusculares.

Habitábamos cierta ciudad cuyos tilos agonizan; no ignorábamos lo
que es un patio de escuela y queríamos detenernos bajo los estan-
dartes únicos de la tarde.

Nos saludaron nuestros profesores.

Uno de ellos blandía una bandera.

Seda rosácea, paloma de oro.

Evocó luego algún pasado fastuoso bajo la égida del cual subsistía su
grupo camaraderil de antiguos colegiales.

Parque

Sus rejas son lumínicas.
 Yo he contemplado también cierta fachada cuyos vidrios están blancos y húmedos.
 La gradería se adorna de madresevas.
 Sobre el césped sembrado de muñecas se arrodillan convalecientes grises...

MAURICE CLAUDE

He explicado ya en otro artículo ("Borges inédito" 267) la situación que aquí se da: un texto enviado por Borges a *Grecia* y no publicado allí, figura con posterioridad en *Ultra* o en *Tableros*, enviado a la primera o publicado en la segunda por Isaac del Vando-Villar, su director.

Esta aparente minucia es importante, porque obliga a fechar de manera contraintuitiva el momento de producción del joven Borges – detalle a tener en cuenta para una lectura genética de su obra. En este caso concreto, media más de un año entre la traducción y el inmediato envío del texto, por un lado, y su publicación, por el otro, sin que Borges tuviera parte alguna en ese retraso.

Algo similar ocurre con el único texto de "Maurice Claude" publicado con la firma de Borges como traductor hallado hasta hoy: "Un canto resignado": *Ultra* 23 (Madrid, 1-II-22; TR 147). Había sido remitido por Borges a *Grecia* un año y medio antes, en octubre de 1920, según se desprende de una carta suya a Abramowicz, que dato entre el 15 y el 18-X-20 (sólo conozco fragmentos de ella). No encuentro rastros de los otros dos textos de "Claude" comentados por Borges en la misma carta ("Romance" y "Description"), aunque quizás aparecieran en otras revistas.

La nómina de trabajos de Claude / Abramowicz traducidos por Borges contiene ahora, pues, los siguientes ítems (en el orden cronológico de publicación, no de escritura):

1. "Mi poema no dedicado": *Grecia* 45, Madrid, 1-VII-20, sin firma de traductor (poema).
2. "Fragmentos: Los muelles. Les cités de Balfalure. Parque": *Tableros* 1, Madrid, 15-XI-21, sin firma de traductor (prosa poética).
3. "Un canto resignado" (Trad. J. L. Borges). *Ultra* 23, Madrid, 1-II-22; TR 147 (poema).

Puesto que conozco apenas una treintena de las cartas que Borges enviara a Abramowicz (sobre un total que calculo en 50 aproximadamente, y que abarca el periodo 1919-1935), no puedo excluir que existan más trabajos "en conjunto".

Para concluir, agrego una lista de pasajes en los cuales Borges menciona a Maurice Abramowicz o "Claude":

1. "Paréntesis pasional (A Isaac del Vando-Villar)": *Grecia* 38, 20-I-20; TR 27 (prosa poética).
2. "Señal (A Maurice Claude.)": *Grecia* 46, Madrid, 15-VII-20; TR 51 (poema).
3. "Réplica ("Tribuna libre")": *Ultima Hora*, Palma de Mallorca, 19-X-20; TR 70 (polémica).
4. "Apuntaciones críticas: La Metáfora": *Cosmópolis* 35, Madrid, nov. 1921; TR 118 (ensayo).
5. "Ultraísmo [3]": *Nosotros* XXXIX.151, dic. 1921; TR 131 (ensayo).

En su correspondencia, Borges también menciona a Abramowicz / Claude en, cuando menos, siete cartas (alguna de ellas inédita) a Surenda, generalmente sin fecha, que dato respectivamente: 4-X-20; 22-VI-21; c. 30-VIII-21; 25-VII-22; sep.-oct. 1922; mar. 1923; sep.-oct. 1923 (ésta contiene un pasaje de la mano de M.A.).

En sus *Obras Completas*, Borges menciona a Abramowicz en "Tres versiones de Judas" (*Ficciones*), "Homenaje a César Paladión" (*Crónicas de Bustos Domecq*, en conjunto con Bioy Casares), "Elegía" y "Abramowicz" (*Los Conjurados*).

Como muestran los ejemplos aquí reunidos, sería deseable que la correspondencia Borges / Abramowicz fuese publicada en su totalidad. Ojos avezados descubrirían allí, presumiblemente, numerosos indicios acerca de la obra juvenil de Borges - y quizás la huella que permitiera recuperar algún otro texto desconocido.

Carlos García
Hamburg

Bibliografía comentada

- Borges, Jorge Luis. *Textos recuperados 1919-1929 (TR)*. Buenos Aires: Emecé, 1997.
- García, Carlos. "Borges inédito: Bibliografía virtual, 1906-1930": *Variaciones Borges* 5 (1998) 265-276.
- Íñigo-Madrigal, Luis. "Borges / Ginebra / Borges": *Conjurados. Anuario borgiano* 1, Milán: Universidad de Alcalá / Franco Maria Ricci, 1996, 71-89. (Contiene misivas de Borges a Abramowicz, algunas en fragmento.)
- Mayer, Daniel. "Sérieux comme un tigre": *Écriture* 28, Lausanne, primavera 1987, 11-34. (Primera publicación con material sobre Borges / Abramowicz: una carta, un poema y una traducción.)

Précieux Manuscrites et Autographes. Editions originales. Salle Vuillard, Paris-Drouot-Montaigne, Lundi 14-X-96. (El catálogo de la subasta describe, y en parte reproduce, 23 misivas de Borges a Abramowicz.)
Zangara, Irma. "Primera década del Borges escritor" (Apéndice: "Cartas de Borges a Abramowicz escritas en francés"). *Textos recobrados, 1919-1929* por Jorge Luis Borges.



PUNTO DE VISTA

Revista de cultura
Directora: Beatriz Sarlo
Casilla de Correo 39
Sucursal 49
Buenos Aires
Argentina